



RWS の翻訳サービス

テクノロジーを駆使したエンドツーエンドの翻訳サービス





すべての言語とオーディエンスに一貫性のあるグローバルな体験を提供

迅速かつ正確で一貫性のある翻訳。これは、世界中のオーディエンスの期待に応えるために必要なローカライズコンテンツを制作するための重要な要素です。

60年以上の経験を持つRWSは、世界最大級の翻訳会社（LSP）です。テクノロジーを駆使した業界最先端のエンドツーエンドの翻訳サービスを提供しています。高い専門性を備えた社内リンギスト、個人翻訳者、専門プロバイダから成る、世界160か国に及ぶ幅広いグローバルネットワークを活用し、確実な専門知識と一貫性のある効率的なプロセスによって、あらゆる翻訳ニーズに対応します。

RWSの翻訳サービスは、要件にかかわらず、お客様に必要な専門知識、リソース、柔軟性、拡張性を提供します。ビジネスの成功を持続させるには、効果的なコミュニケーションが不可欠です。RWSは、効果的かつ高品質で正確な翻訳によって、貴社が適切なメッセージを伝えられるようサポートします。

“

当社のキャンペーンが複数の言語と地域で展開されているのを見られるのは、素晴らしいことです。その地域の言語でコミュニケーションを行えるようになったことで、世界中の見込み客とのエンゲージメントがより深く、強固なものとなりました。これは、Look Touch & Feel Agency のパートナーである RWS の品質の高さとプロフェッショナリズムのおかげでもあります。

Pete Mardell 氏、TriForce Tokens、CEO

サービス内容

RWS は、貴社のコンテンツに最適な翻訳方法を特定し、効率性と価値を最大化できるようサポートします。必要に応じ、貴社のコンテンツエコシステム全体の戦略についてコンサルティングし、ベンダーを1つのプラットフォームに一元化してワークフローを効率化することもできます。これにより、社内の他の優先事項に集中する余裕が生まれます。

RWS の翻訳サービスの内容は以下のとおりです。

- **機械翻訳のポストエディット**：カスタマイズされた機械翻訳システムによって事前に翻訳されたテキストを、専門の言語スペシャリストが編集・修正します。このサービスは、「適応品質」アプローチにより、コンテンツタイプによって異なる品質要件に対応するように調整できます。
- **翻訳**：プロのリンギストが原文テキストを別の言語に翻訳します。正確な翻訳に欠かせない言語や文化の知識、専門知識を駆使し、ターゲット市場に適したコンテンツに仕上げます。
- **専門性の高い翻訳**：専門知識を持つ翻訳者が、ライフサイエンス、金融、法務など、トピックや業界に固有の知識を必要とするコンテンツを翻訳します。
- **トランスクリエーション**：このサービスには、特定の文化的・言語的な意味合いを伝えるための、テキスト、スタイル、デザインの調整が含まれます。マーケティングや広告など、オーディエンスとの感情的なつながりを必要とする、繊細なニュアンスを含むメッセージに特に役立ちます。

機械翻訳ソリューションのみの詳細については、rws.com/jp/language-weaver をご覧ください





RWS の翻訳サービスを選ぶ理由

専門知識を備えた多数のエキスパートリンギスト

言語、業界、専門分野の知識を備えた当社のエキスパートリンギストが、お客様のプロジェクト全体で一貫性、効率性、知識保持を実現します。

社外にも、認定済みの市場内翻訳者と専門プロバイダを多数擁しており、お客様に合わせたプログラムのカスタマイズや規模の拡張にも幅広く対応できます。

訳文言語のネイティブスピーカーが作業するため、現地のオーディエンスが共感できる微妙なニュアンスを反映した翻訳が可能です。また、プロセス全体を通じたコンサルティングにより、ベストプラクティスを採用して、品質と効率を最大限に高めます。





RWS のパートナーシップとテクノロジーにおける技術革新へのアプローチは、成功し続けるための明らかに重要な要素です。直感的に操作できるクラウドベースのインターフェイスを使用すれば、業界をリードするテクノロジーと関連サービスに瞬時にアクセスできます。未来の技術革新はもうすぐ目の前です。革新に挑む企業として、志を同じくする企業とパートナーシップを組み、共に成功を勝ち取りたいと考えています。

Faye Elmore 氏
Lifeplus、Senior Customer Marketing Manager





テクノロジーを駆使したサービスで効率を向上

RWS は、Language Weaver®、機械翻訳ソリューション、Trados® ポートフォリオなど、翻訳者やエンドツーエンドのローカリゼーション管理のために設計した言語テクノロジーを社内で開発しています。この経験から、テクノロジーがローカリゼーションプロセスにもたらす効果について独自のインサイトを得ています。

これに基づき、当社ではすべての翻訳サービスにおいて、業界をリードする最先端テクノロジーを統合し、効率性、俊敏性、正確性を最大限に高めています。テクノロジーを駆使した翻訳サービスとワークフロー自動化ソリューションを組み合わせることで、手作業の削減とプロセスの効率化を実現し、所要時間を短縮できます。つまり、厳しい納期にも対応できるようになります。

社内のデータウェアハウスは、将来の予測や効率改善の機会など、重要なインサイトを提供し、今後のプロセスの最適化に役立ちます。

必要に応じ、お客様に合わせてテクノロジーを詳細にカスタマイズすることも可能です。



品質保証と管理を統合

翻訳やコンテンツの品質について、国内から苦情を受けたくはありません。そのため、RWS では最初から最後まで統合された品質管理プロセスを運用しています。

認定済みのエキスパートリンギストは、原文言語に精通しているだけでなく、優れた文章能力を備え、専門的なトレーニングを受けた訳文言語のネイティブスピーカーでもあります。この点だけでも最高品質の翻訳は実現可能ですが、さらに、業界をリードする品質管理システム (QMS) も採用し、プロセス全体で作業のあらゆる側面を管理しています。

品質の測定や問題管理を含む品質保証が、ポリシーと手順全体に組み込まれており、リアルタイムの監視と継続的な改善を確実に実施します。また、ニーズに応じて、ISO 17100 規格に準拠した 2 段階の翻訳・レビュープロセスも提供しています。

RWS が取得している翻訳関連の ISO 認定には、次のものがあります。

- ISO 9001:2015 – 品質管理システム
- ISO 17100:2015 – 翻訳サービス
- ISO 18587:2017 – 機械翻訳出力のポストエディット

あらゆる翻訳ニーズに対応できる、 比類のない拡張性

RWS の翻訳サービスは、翻訳に関する予測可能なニーズ、突発的なニーズ、一貫したニーズ、散発的なニーズのいずれに対してもシームレスに対応できます。

この拡張性を実現するため、テクノロジーを駆使した翻訳方法や、データ分析、専門知識を備え国内の言語に堪能なエキスパートリングストから成る大規模なグローバルネットワークを組み合わせています。これにより、当社は俊敏性や幅広いサービスとリソースを提供し、あらゆる規模で高品質の翻訳を実現しています。



豊富な経験、信頼、安定性

1958年設立の当社は、深い業界知識、経験、豊富なリソースを有しており、極めて高い専門知識を幅広い分野にわたって提供することができます。また、7,400社を超える法人顧客を抱える世界最大級の翻訳会社（LSP）でもあります。このような当社の経験と専門性は、貴社においてもグローバルな成長目標の達成に役立つはずで、強固な地位にある上場企業としての当社の安定性と透明性は信頼に値します。

当社の透明性は、コンテンツや、必要な言語、納期にかかわらず、常に予測可能で一貫性のある価格モデルにまで及びます。ダッシュボードとレポートも提供しており、コストや主要業績評価指標（KPI）をあらかじめ定義された方法で把握し、サービスレベル契約（SLA）と比較して報告しています。

当社の顧客には、世界のトップブランド100社のうちの90社など、拡大し続ける優良顧客ベースが含まれています。

詳しくは、こちらをご覧ください
rws.com/jp/translation

スペシャリストへのご相談はこちら
お問い合わせ

RWS について

RWS Holdings plc は、テクノロジーを駆使した言語サービス、コンテンツサービス、知的財産サービスを提供する、唯一無二のリーディングプロバイダです。当社はコンテンツの変革と多言語データ分析を通じて、テクノロジーと文化に関する専門知識を独自に組み合わせ、お客様がどこでも、あらゆる言語で理解されるようにすることでビジネスの成長をサポートします。

当社が目指しているのは、グローバルな理解の実現です。文化の理解、企業の理解、技術の理解を組み合わせることにより、当社のサービスとテクノロジーが、顧客の獲得と維持、魅力的なユーザー体験の提供、コンプライアンスの維持、データやコンテンツにおける実用的なインサイトの獲得など、お客様をさまざまな面でサポートします。

当社のお客様には、世界の大手ブランド上位 100 社のうちの 90 社、製薬会社上位 20 社、大手特許事務所上位 20 社のうちの 19 社が含まれています。クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がっています。自動車、化学、金融、法律、医療、製薬、テクノロジー、電気通信の各分野を網羅しており、5つの大陸に展開した 80 を超えるグローバル拠点からサービスを提供しています。

1958年に設立された RWS は、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています (RWS.L)。

詳細については、www.rws.com をご覧ください。

© 2022 All rights reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group* の機密情報および専有情報とみなされます。

* RWS Group とは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。